

No. 31062

**FRANCE
and
ISRAEL**

Agreement on cooperation in the field of research and development (with additional protocol). Signed at Jerusalem on 26 November 1992

Authentic texts: French and Hebrew.

Registered by France on 27 June 1994.

**FRANCE
et
ISRAËL**

Accord relatif à la coopération dans le domaine de la recherche et du développement (avec protocole additionnel). Signé à Jérusalem le 26 novembre 1992

Textes authentiques : français et hébreu.

Enregistré par la France le 27 juin 1994.

סעיף 1

הצדדים מקימים אגודה צרפתית-ישראלית למחקר ולחידושים תעשייתיים ולקידום מיזמי מחקר משותפים בתחומים אזרחיים בעלי עניין משותף - להלן "האגודה".

סעיף 2

הצדדים ממנים מועצה עליונה למחקר ותעשייה, ובה שרים הנוגעים בדבר מכל מדינה. מועצה עליונה זו תקבע את כיווני שיתוף הפעולה הכלליים בתחומי המחקר ופיתוח תעשיות חדשות, המופעלות במסגרת ה"אגודה" המוזכרת בסעיף 1.

סעיף 3

מועצת המנהלים של ה"אגודה", המורכבת מנציגי שתי הארצות, תבטיח באמצעות נציגה הכללי והמזכירות את המחקר, המיקום והאשרור של מיזמים בעלי עניין משותף המיועדים להגשמה.

ה"אגודה" תערוך את פעולותיה בהתאם לכיוונים המוגדרים על-ידי המועצה העליונה. היא תמומן בידי המשרדים הממשלתיים הנוגעים בדבר במסגרת תקציביהם. כל אחד מן הצדדים יקבע, בעת חתימת הסכם זה, נציג הממונה על קביעת תקנות ה"אגודה", בהיותו חבר בה כדין, על מילוי נוהלים המאפשרים להקנות לה תוקף משפטי, ועל קביעת דרכים ואמצעים לתפקודה, וזאת בתוך הזמן הקצר ביותר.

סעיף 4

כן יוטל על ה"אגודה" לתאם את פעולת הגופים המקצועיים בכל ארץ בתחומי המחקר והפיתוח. גופים אלה מונים, בין השאר, את:

- האגודה הצרפתית-ישראלית למחקר מדעי וטכנולוגי (A.F.I.R.S.T) בצרפת וישראל, הממלאה מכבר תפקיד חשוב בשיתוף-פעולה צרפתי-ישראלי;

- האגודה הלאומית ליישום המחקר (ANVAR) בצרפת, ולשכת המדען הראשי (OCS) בישראל, לגבי המחקר השימושי, שיועידו חלק מתוכניותיהן הגיאוגרפיות לפעולות צרפתיות-ישראליות.

- משרדי האוצר בשתי המדינות, אשר יקצו הלוואות למימון מיזמי שותפות בין מפעלים צרפתיים לישראלים לפיתוח מוצרי תעשייה המיישמים, בין היתר, את תוכניות המחקר הבסיסי והשימושי.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ם

ב י ן

ממשלת הרפובליקה הצרפתית

ל ב י ן

ממשלת מדינת ישראל

ב ד ב ר

שיתוף-פעולה בתחומי המחקר והפיתוח

ממשלת הרפובליקה הצרפתית וממשלת מדינת ישראל, להלן "הצדדים"

ברצותן לפתח את שיתוף-הפעולה בין מדינותיהן בתחומי המחקר הבסיסי, המחקר השימושי והפיתוח התעשייתי, אגב עידוד השותפות בין מפעלים צרפתיים וישראליים בעזרת תקצוב הולם,

בהסתמך על הסכם מסחרי וכספי שנחתם בפריס ב-10 ביולי 1953, ועל הסכם התרבות שנחתם ב-30 בנובמבר 1959,

בפועלן תוך כיבוד החייבויותיהן הכינלאומיות,

הסכימו לאמור: